****

**PREVOD PESMI GLORIE FUERTES**

***(projektna naloga)***

**Avtor: Veronika Marolt**

**Mentor: prof. Bojana Tomc**

**Ljubljana, april 2021**

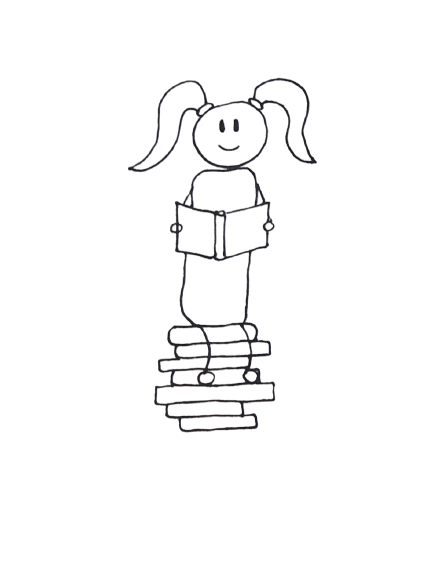
**Dediqué mi libro**  
Dediqué mi libro a una niña de un año,  
y le gustó tanto,  
que se lo comió.

**Posvetila sem svojo knjigo**

Posvetila sem svojo knjigo enoletni deklici

in tako ji je bila všeč,

da jo je pojedla.

****

**Al borde**

Soy alta;  
en la guerra  
llegué a pesar cuarenta kilos.

He estado al borde de la tuberculosis,  
al borde de la cárcel,  
al borde de la amistad,  
al borde del arte,  
al borde del suicidio,  
al borde de la misericordia,  
al borde de la envidia,  
al borde de la fama,  
al borde del amor,  
al borde de la playa,  
y, poco a poco, me fue dando sueño,  
y aquí estoy durmiendo al borde,  
al borde de despertar.

**Na robu**

Sem visoka,

v vojni

sem dosegla težo štirideset kilogramov.

Bila sem na robu tuberkuloze,

na robu zapora,

na robu prijateljstva,

na robu umetnosti,

na robu samomora,

na robu usmiljenja,

na robu zavisti,

na robu slave,

na robu ljubezni,

na robu obale

in malo po malo me je uspavalo

in tukaj spim na robu,

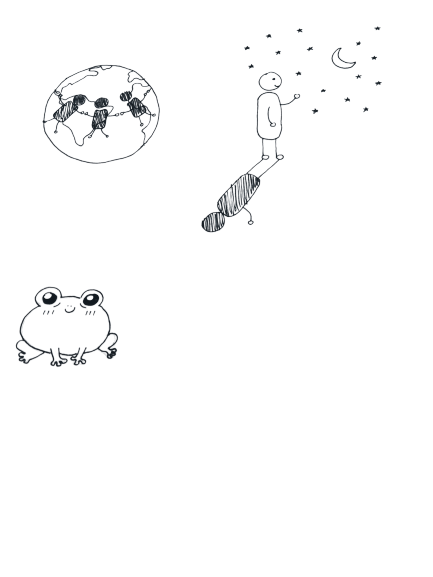
na robu prebujanja.

**En las noches claras,**  
resuelvo el problema de la soledad del ser.  
Invito a la luna y con mi sombra somos tres.

**V jasnih nočeh**

rešujem problem osamljenosti bivanja.

Povabim še luno in skupaj z mojo senco smo trije.

****

**Aunque nos murieramos al morirnos**

Aunque no nos muriéramos al morirnos,  
le va bien a ese trance la palabra: Muerte.  
Muerte es que no nos miren los que amamos,  
muerte es quedarse solo, mudo y quieto  
y no poder gritar que sigues vivo.

**Tudi če bi umrli, ko umremo**

Čeprav ne bi umrli, ko umremo,

se beseda smrt temu odločilnemu trenutku prilega.

Smrt je to, da nas tisti, ki jih imamo radi, ne vidijo,

smrt je ostati sam, nem in tih

in da ne moreš zakričati, da si še živ.

**Mi cara**

En mi cara redondita

tengo ojos y nariz,  
y también una boquita

para hablar y para reír.

Con mis ojos veo todo,

con la nariz hago achís,

con mi boca como como

palomitas de maíz

**Moj obraz**

Na svojem okroglem obrazu

imam oči in nos

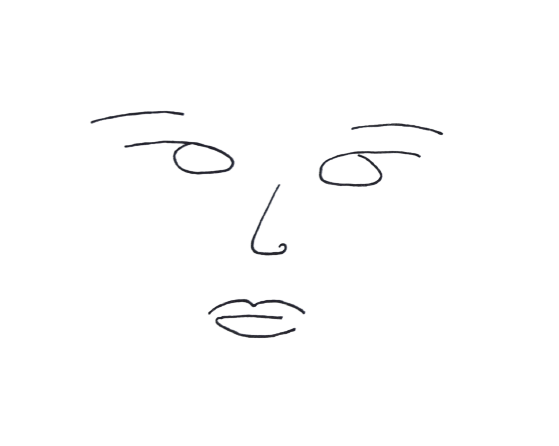
in tudi usta,

da govorim in se smejim.

S svojimi očmi vse vidim

in z nosom naredim »ačih«,

s svojimi usti pa jem in jem kokice.

****

**La mujer rana**

La mujer rana

y el hombre rana

se casaron

y en vez de tener perdices

tuvieron tres renacuajos.

**Žaba**

Žaba

in žabec

sta se poročila

in namesto jerebic [[1]](#footnote-1)

sta imela tri paglavce.

****

**A veces quiero preguntarte cosas...**

A veces quiero preguntarte cosas,  
y me intimidas tú con la mirada,  
y retorno al silencio contagiada  
del tímido perfume de tus rosas.

A veces quise no soñar contigo,  
y cuanto más quería más soñaba,  
por tus versos que yo saboreaba,  
tú el rico de poemas, yo el mendigo.

Pero yo no adivino lo que invento,  
y nunca inventaré lo que adivino  
del nombre esclavo de mi pensamiento.

Adivino que no soy tu contento,  
que a veces me recuerdas, imagino,  
y al írtelo a decir mi voz no siento.

**Včasih te hočem kaj vprašati …**

Včasih te hočem kaj vprašati

in ti me prestrašiš s svojim pogledom

in vrnem se k tišini, potem ko se nalezem

sramežljivega parfuma tvojih vrtnic.

Včasih sem hotela, da ne bi sanjala o tebi,

in bolj kot sem hotela, bolj sem sanjala,

zaradi tvojih verzov, ki sem jih okušala,

ti s pesmimi bogat, jaz berač.

A jaz ne ugibam tega, kar si izmislim,

in nikoli si ne bom izmislila, kar ugibam

iz suženjskega imena sužnja moje misli.

Ugibam, da nisem tvoje veselje,

da se me včasih spomniš, si predstavljam,

in ko ti nameravam to povedati, ne čutim svojega glasu.

**Viaje sin llegada**

La Tierra como león enjaulado  
da vueltas alrededor del Sol  
con su cadena de hombres.  
Desde que hemos nacido viajamos  
a ciento doce mil kilómetros por hora.  
La Tierra no se para  
y sigue dando vueltas,  
por eso hay tanto viento,  
por eso siempre hay olas,  
por eso envejecemos tan deprisa,  
por eso estamos locos,  
porque toda la vida haciendo un viaje sin llegada  
cansa mucho los nervios.

**Potovanje brez prihoda**

Zemlja kot lev v kletki

kroži okoli Sonca

s svojo verigo ljudi.

Vse odkar smo se rodili, potujemo

s hitrostjo sto dvanajst tisoč kilometrov na uro.

Zemlja se ne ustavi

in se še naprej vrti,

zato je toliko vetra,

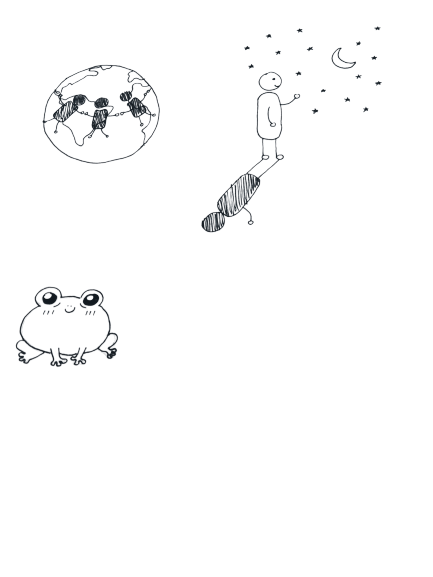
zato so vedno valovi,

zato se tako hitro postaramo,

zato smo nori,

kajti potovati vse življenje brez prihoda

zelo utrudi živce.

****

**La gente corre tanto**

La gente corre tanto  
porque no sabe dónde va,  
el que sabe dónde va,  
va despacio,  
para paladear  
el “ir llegando”.

**Ljudje toliko tečejo**

Ljudje toliko tečejo,

ker ne vedo, kam gredo,

kdor ve, kam gre,

gre počasi,

da okuša

»prihajanje«.

**La poeta**

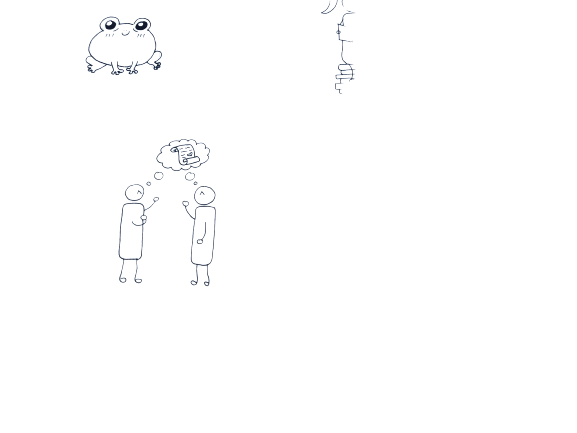
La poeta se casó con el poeta  
y en vez de tener un niño  
tuvieron un soneto.

**Pesnica**

Pesnica se je poročila s pesnikom

in namesto da bi imela otroka,

sta imela sonet.



1. Op. prev.: Španske pravljice se tradicionalno končujejo s stavkom *Vivieron felices y comieron perdices (Živela sta srečno in jedla jerebice).* Po slovensko bi rekli, da sta živela srečno do konca svojih dni. Verz *en vez de tener perdices* je aluzija na omenjeni stavek. [↑](#footnote-ref-1)